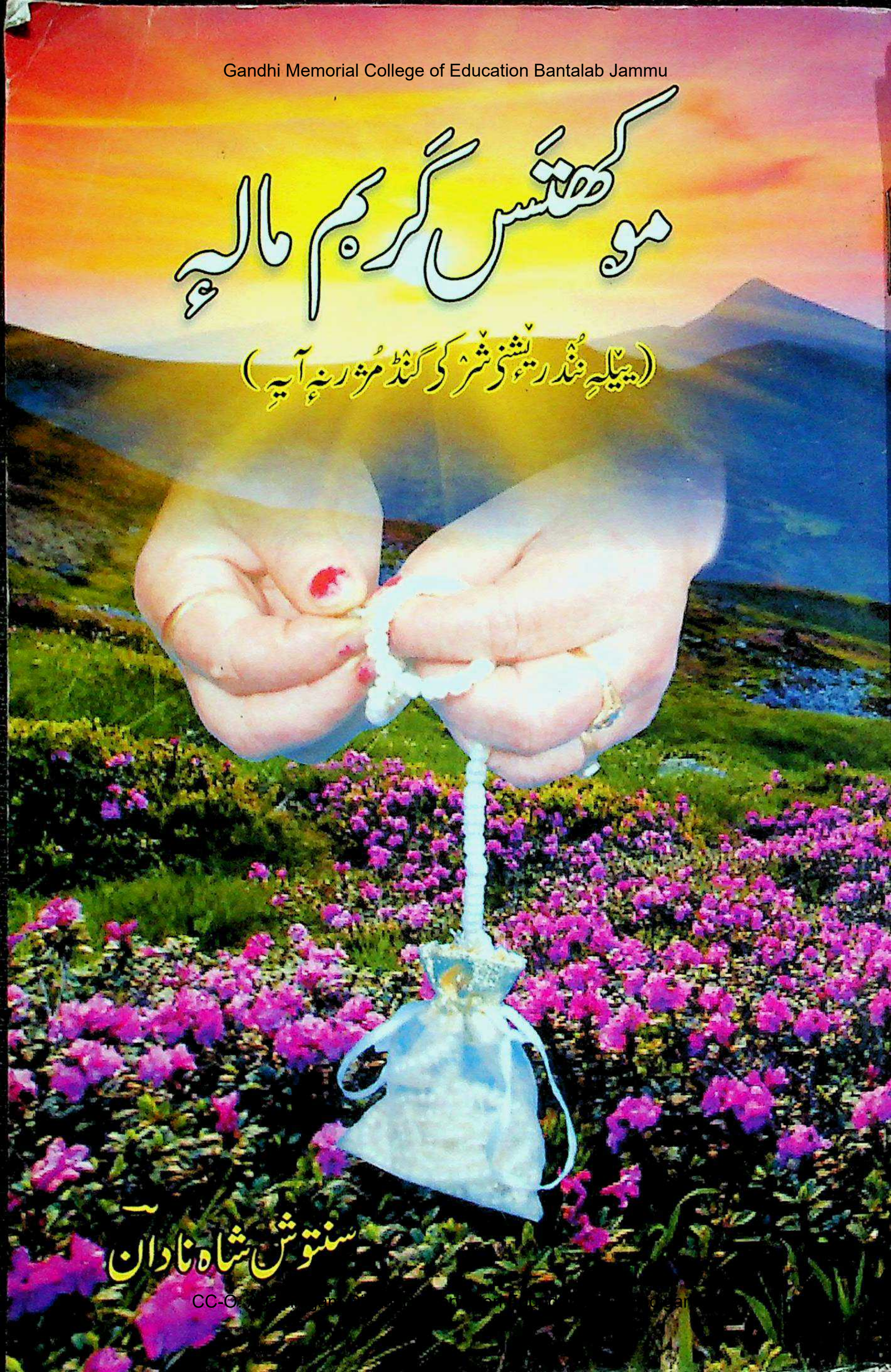

موکھتس گربم مالہِ
(ییٚلہِ نُنٛد ریٚشنٕ شٕرٛ کی گنٛڈ مُشرنہٕ آیہِ)
سنتوش شاہ نادانؔ

موکھتَس گَربم مالٕہ

(ییٚلہِ نُنٛدٕ ریٚشنٕ شُرٕ کی گنڈ مُوٗرنہٕ آیہِ)

سنتوش شاہ نادانؔ

کِتابہِ ہُنٛد ناو : موکھس گربم ملہِ

سہل کاشرِس منز پھرن واجینیٛ : سنتوش شاہ نادان#9419113193

کمپیوٹر ڈی۔ٹی۔پی : آئی۔آئی۔ایل۔ایس

ڈی۔ٹی۔پی سینٹر، 471/2، وِنا یک نگر،

مُٹھی جۆم۔ رِنکۆ کول: 9419136369

مول : Rs.100/=

چھپن وری : 2015

کِتاب مِلنک پتہ:

ا۔ پوشہِ گوند رؤپ ارجُن دلیُت، محلہ گوجرال، لین نمبر 1، اؤلڈ چُنگی،

کیمپ رؤڈ تالاب تِلو جموں۔ فون: 9419113193

۲۔ چنڈی آشرم، (دہو کا کے نزدیک)، اُدھم پور۔

۳۔ بھوٗشن لال، وجیشور دھارِمک پوٗستک بنڈار، کیمپ روڈ، تالاب تِلو، جۆم۔

۴۔ سوامی نند بب آشرم، مُٹھی، جۆم۔

۵۔ بادشاہ کلندر آشرٔم پٹولی، جۆم۔

٦۔ وجیشور جیوتش کاریالیہ، چور چوک، جۆم۔

گوڈٕ کتھ چھےٚ نابد تہٕ ٹنگ

مُحقیقن حضراتو چھُ حضرت شیخ العالمؒ صأبُن ہنٛدِ کلامُک بیشتر حصہٕ بدِ کوٚڈمُت ، یُس ضخیم کُلیات کِس صوٗرتس منٛز موجوٗد چھُ تہٕ امہِ معنے ساو کلامہِ کہِ تحقیقُک سِلسِلہٕ چھُ دُونہٕ تہٕ بدستوٗر جأری۔ حضرت شیخ ہنٛدبن ارادت منٛدن ہُنٛد تیداد چھُ از تہِ دوہ کھوتہٕ دوہ ہُرنے۔ سنتوش شاہ نادانؔ جی چھُ تُنٛدِ ریٚشی صأبنٛز اکھ مقتد تہٕ تِہنٛدِ کلامُچ دِلداہ تہٕ۔ زیرِ نظر یتھ لوکچہٕ سوٗمبرنہِ منٛز ''موکھتس کَربم مالہٕ'' چھُ یِمو نوٗر نامہٕ کین کینٛژن ورقن ہُنٛد منظوٗم ترجمہٕ کرنس دِس تلمُت ، یِم بقول تِہنٛدِ سمسکرٛتی یا پنڈِتی زبأنی منٛز چھِ تہٕ یِم تِمن سورگیہ آر۔کے۔ بھارتیؔ ہنٛدِ ذٕسی دٕسیاب چھِ سپدٕمتی۔ ترجمہٕ کاری چھےٚ دوٚے اکھ دِلنوز تہٕ ہُنر منٛدی ہنٛز کأم چھِ، یتھ منٛز اکھ فطرِی مناسب آسٕنۍ لأزِم چھُ، تہٕ تِہنٛز یہِ کوٗشش چھِ اَتھ مُنٛزلس کُن اکھ ذٕسی لابہٕ، یوسہٕ آہستہ پیوستہ تِہنٛد مُقام منعقد کرِ۔ تِہنٛز یہِ کوٗشش چھےٚ تِہنٛدبن شوٗز خیالاتن تہٕ تِہنٛدِ حوصلُک پے دِوان۔ یہِ ترجمہٕ عام فہم کرنس منٛز چھِ تِم کامیاب سپدٕمتی۔ وَے دِکھ قلمس آے۔

منشوٗر بانہالیؔ

☆☆☆

اکھ آزادنہٕ کوٗشِش

سنتوش جی ووت ووٗنی وارِیاہ کال لیکھان یِنہٕ اَمی ''کھسو میانہٕ ہیرے ہرے کرشنا'' لیٛوٚکھ، تَنہٕ ووت اَمِس تخلیقی عملچ ہیٚر کھسان۔ اَمی ہِندی غزل، بأتھ تہٕ وژن چھِ ووٗنی سارِنے وبد۔ اَمی ہنز کِتابہٕ چھےٚ مارکس درٛامژ۔ یہِ چھےٚ بحثیت اکھ رایٹر ورکشاپن تہٕ سیمینارن منٛز تہِ مدعو سپدان۔ غرض کہِ اَمی چھُ ووٗنی پانٔس خاطرِ بطورِ شاعر ناو کموومُت۔ یہِ چھےٚ قودرتی کتھ زِ بحثیت اکھ لِکھارٕی چھےٚ سو أندی پٔکھی کیٛن کلامَن ہتہٕ تہِ دِلچسپی تھاوان تہٕ نُندٕ ریٛشی سُند کلام چھُ ہتہٕ وادٕو وٕری یو پیٹھ اَسہِ أندی پٔکھی کٔنن گژھان روٗدمُت۔ واریاہہ قلمکارو چھُ پنٕنہٕ پنٕنہٕ مقدوٗرٕ موٗجوٗب اتھ پیٹھ قلم تُلمُت۔ اڈٕو سوٗمبروو تہٕ اڈٕو کٔرِس تشریح کرنٕچ کوٗشِش۔ سنتوش جی ہنز یہِ کوٗشِش ''موکھتہٕ وُرِم مالہِ'' تہِ ہیٚکو امی سِلسلٕچ اکھ کوٗشِشاہ مأنِتھ۔ دراصل چھُ تٔمی سُند توجہ نُندٕ ریٛشی ہِندِس تتھ کلامَس کُن گومُت یُس زَن ریواتَن نافہم وٕنِتھ سمسکرِتی تہٕ پَنڈِتی ہِندِس گال کھاتس ژھُننہٕ آمُت چھُ تہٕ تٔمی چھےٚ خوٗصن أتھی کلامَس پیٹھ کأم کٔرمژ۔

یَتھ کِتابہٕ ترجمہٕ وُنن تہِ روزِنہٕ مُناسِب تہٕ نہٕ ہکو اتھ تشریح تہٕ وٕنِتھ۔ حالانکہِ کینٛژن جنابن ہُند وُنن چھُ زِ نُندٕ ریٛشی ہِندی شُرٛوکی چھِ کأشُر پأٹھی تہٕ کأشُر پأٹھی یِمن ترجمہٕ کرُنک چھُنہٕ ضرورتھ۔ مگر تمہِ وِزِ تِکِس کأشرِس تہٕ وُنی کیٛن کِس کأشرِس چھےٚ گزگراہ فرق۔ لہٰذا چھُ باقی زبانٕن ہتہٕ ہتی عام فہم کأشرِس منٛز تہٕ نُندٕ ریٛشی ہِندین شُرٛوکین

ترجمُک تہٕ وبرٛھناوُنک ضرٗرتھ۔ شاید چھُ یِی زاُنتھ سنتوٗشؔ جی تہٕ یہِ قدم تُلمُت۔

یہِ چھےٚ قودرتی کتھاہ زِ ترجمکار چھُ اصل متنہٕ نِش مُتاثر سپدان تہٕ منظوٗم تخلیقکس صوٗرتس منٛز مُتاثر سپدِتھ ترجمس یا وضاحتس منٛز تہِ روانی ہُند قایل سپدان۔ یِی مانو سنتوٗشؔ جی ہُند حال تہِ چھُ۔

نُندٕ ریٛشی ہٕندِ بن شُرٛکین پیٹھ قلم تُلن چھنہٕ ٹھٹھ کتھاہ تِکیازِ اتھ منٛز چھِ واریاہن زبانن ہٕندی لفظ رَل۔ مثلن نُندٕ ریٛشی چھِ پدری کشتواڑ پیٹھ آمتی تہٕ اور اُسی یِوان گرٛھان تہِ، لہاذا اُس تمِس پنٕنی پزٕانی زبان کشتواُڑی تہِ تگان تہٕ سُہ چھُ امیُک استعمال تہِ کران تہٕ ستی چھِ اتھ منٛز کشیرِ نبر مین زبانن ہُند میٛول مِش تہٕ۔ امہِ علاوٕ چھِ سنٛسکرِت لفظ تہِ واریاہ یُس زَن تمہِ وِزِ تہٕ لُکن ہنٛز ہردِل عزیز تہٕ وبز زبان اُس۔ لہاذا چھِ لُکھ تمی ہٕندِس کلامس پنٕنی پنٕنی زٕانی حِساب تشریح کرِتھ مطلب کڈان۔

خاُر یہِ ترجمہٕ منظوٗم آسُن تہِ چھُ پنُن اکھ وکھرٕ مطلب تھاوان۔ سنتوٗشؔ جی کتھ حدس تام چھےٚ پنٕنس تحریرس منٛز کامیاب گامٕژ تہٕ ہیکن قاری طے کرِتھ۔ مگر اتھ منٛز چھنہٕ کانٛہہ تہِ شک زِ اتھ منٛز چھےٚ اَمی سبٹھاہ میٛحنتھ کاُم کرٕمٕژ۔ لفظن ہُند مطلب ژھاڑُن تہِ پتہٕ شُرٛ وکین ہُند ہرتر وکھناوُن چھےٚ سبٹھاہ گوب کاُم۔ تخلیق چھےٚ اکھ آزادانہٕ عمل تہٕ ترغیب ہیکہِ کیٛنہہ تہِ اُستھ۔ یہِ چھس سنتوٗشؔ جی یتھ کوٗشِشہٕ پیٹھ مٹھ مٹھ دِوان۔ کم از کم یہِ تخلیق چھےٚ اَمی ہٕندِس شاعر آسنٕس یِنیہ اکھ لٹہِ تصدیق کران۔

وِجے ولی

15 / دسمبر 2014

سُبھاش نگر، جموٗم

☆☆☆

گوڈ کتھ

ریٚشی فلسفہٕ چھُ اِنسان ہٕنز أندرِم حیوأنیت یا شیطأنی خَتم کَرنَس پیٹھ زور دِوان۔ دَے وتہٕ پکان پکان دَیہِ لولہٕ ہٕتۍ تَسُند آسُن انوبھَو کرٕناوان۔ نُنٛدٕ ریٚشی چھُ أکِس اِنسانَس شودٕ مَنہٕ ایشور ژھارنٕک ووپدیش دِوان۔ یِم چھِ کام، کرٛودھ، موہ، لوٗب تہٕ اَہنکار اِنسان ہٕندی أندرِم شیٚتر مأنتھ پَنہٕ نوٗشلوکوٗ ہٕسی منشس گن تہٕ کیوٗل وَتھ دَیَس ہٕتۍ میلنٛچ ہاوان۔ دَے ناوسورنس ہٕتۍ ہٕتۍ عملہِ مَنٛز أنتھ دَیَس شرن روزُن اِنسان سُند کرتویہِ کرٕم مانان۔ یِم اُسی انکتھ ووٕہار گیانہٕ کِنۍ سہز گیانٛچ نِشاندہی گران۔ تَمی اُسی کأشر پنٛڈِت یِمن سہزانَنٛد تہِ ونان۔ مثلن کینٛہہ شرُکی چھِ یتھٕ پأٹھی:

سہز زلہٕ ییٚلہِ شرٕپر نوٗم
ہِیتھ سأر کوٚرُم ایکانٛت

(102)

☆

یہِ ساد ووپل ہاکس تہٕ ہَنٛدے
سوزن سہزس گرٛنٛدے ژاو

(123)

☆

سہز گیان لبِہٕ ستۍ اُلنگی
لوٗلکی کھمبے رنگی ذاتھ

(25)

میہ چھہٕ پیرن، فیقرن، سادن سنتن ہنز کتھ بوزنہٕ خوش گران۔ ہتو کتھو منز چھہٕ بۄزِتھ یا پٔرِتھ دٔہ کتھہٕ پلہٕ تہٕ پیوان۔ یہ چھس یہٕ مانتھ زِ یم شُرٕوکی چھہٕ موکھتہٕ۔ یُس مالہٕ گرنہٕ رؤس وُنیک تانی اوٗک طرف تھونہٕ اُسی آمتی۔ یہ چھہٕ ریشی سنز کرٕ پازِ سورگی بھارتی صأبن پلہٕ نأوی یم شلوٗک میہ کُن ساہ کأشرس منز پھرنہٕ باپتھ تا کہِ پرن وأرلس ترِ امبک معنے آسأنی سان فکری۔

یہ چھہٕ جون ۲۰۰۸ہٕ چ کتھ زِ مرحوم آر۔ کے بھارتی صأبن کوٗرمے فون تہٕ وونہٕ نم مےٚ نِش چھہٕ ''نوٗر نامہٕ'' ناو اکھ کِتاب، یتھ منز کلامِ شیخ العالمؒ درج چھُ۔ ییمیُک ترجمہٕ چھُ جناب عبونعیم صأبن کوٗرمت۔ تتھ منز چھہٕ پانژھ شےٚ ورق یتھ کُنہٕ چھُ لیکھتھ کلامِ تردد کُنہٕ پنڈتی زبان تہٕ کُنہٕ سمسکرتی زبان۔ ہنا وُنیہ آسنہٕ کنی چھنہٕ تمو یہٕ موکھتہٕ مالہِ وُرِمتی کینہہ۔ یوٚد زِ یمن شلوٗکن گنڈ ہیلکھ مُزرِتھ، یہ دِمے کِتاب تہٕ دِم گرِتھ۔ تکیازِ یہ چھس وُنی کمن اتھ کِتابہٕ انگریزی ترجمہٕ کران، یمن ورقن تہٕ کرہا ستی ستی'' یہ گیس تہٕ کوٗرم یمن ورقن Photostat، پتہٕ دِژمکھ کِتاب واپس۔

تمو دوٚپ شرٕوک گوگنڈ یتھ مُزراونہٕ باپتھ طاقت آسُن گژھِ۔ منز یا دبماغس گنڈ آسنی چھُ محاورہٕ۔ ٹنڈریٹشن اصلی کلام اوس تیُتھ وُٹھتھ وُنیہ زبأنی وننہٕ آمت زِ عام لوٗکن اوس باسان سُہ پنڈتاوٗ یا (Pandatic)۔ یہ کلام پوٗر

میٚہ ژورِ پانژِلٹہِ، پتہٕ تُلُم قلم تہٕ لیٛوکھُم یِی میٚہ فِکری تور۔ لیکھِتھ گیس بێیہِ تمن نِش تہٕ ہوومکھ۔ تم گیہِ یہِ کِتاب وُچھِتھ سیٹھاہ خوش۔ اَتھی منٛز کوٚرُن تمن تکلیف تہٕ کینٛہہ کاٚلۍ پتہٕ گیہِ تم سورگہٕ واس۔ تہنٛدِ گژھنہٕ پتہٕ ہوو میٚہ یہِ کلام سیٹھاہَن زانٛنۍ کارَن، مگر کلام پرِتھ کوٚرنہٕ کانٛسہِ تہِ مدد۔ آخرس سمکھیہِ میٚہ جناب منشور بانہالۍ صاٚبس یمو میٚہ شلوک کِتابی صوٗرتس منٛز انٛنہٕ رژ وَتھ ہاو۔ کلام چھُ سیٹھاہ موٗدُر تہٕ چھُم وومید زِ پَرن والۍ ییٚلہِ یہِ کِتاب پَرن، تمن تہِ لگہِ یہِ سیٹھاہ خوش۔ مگر بہٕ چھُس تہنٛدِس لوٗس ہلم داران یم یہِ کِتاب پرِتھ میٚہ پنہٕ نو مُفید مشوروٕ ستۍ زانٛنۍ یاب گرِتھ رہنمائی گرن۔ یمن شرٛکین سمجھنس منٛز یێتمِن یێتمِن بہٕ بنٛد گیس، میٚہ کوٚر شری بال کرشن مُنشی (پانپور) تہٕ وریشٹھ مُنی شری جانکی ناتھن تتبتن سمجھاونس منٛز مدد۔ بہٕ چھُس تہنٛز تہٕ بھارتی صاٮ۪نٛز سیٹھاہ شُکر گُذار یمو میٚہ پزٕرناوِژ تہٕ گُنہٕ گُنہٕ فِکری تہِ توٚرُکھ۔ بہٕ چھُس شری وِجے ولی صاٮ۪نٛز تہِ شُکر گُذار یمو یتھ کِتابہِ پیٹھ پنٕن تاثُرات لیکھی۔

میٚہ کٔر کوٗشِش تہٕ لیکھِم یم شرٛوکۍ تمن بُتھ ڈالنہٕ ورأے أزِ کِس کاشرِس منٛز یم زَن وُنیک تانٛی گنٛڈ مانِنہٕ آمتۍ أسۍ۔ یمن شرٛوکین ہُنٛد بھاوگوٚژھ لیکھِتھ تِتھے ٹاکار باسُن یِتھ بھاومیون قلم لیکھِ اوسُم طماہ۔ ییٚلہِ یمن شرٛوکین گنٛڈ مُژرنہٕ آیہِ، میٚہ باسیوو بہٕ گرٛنس دَیَن سپھل، نُنٛدریشَنَن کتھن تہِ معنے سمجھنس منٛز۔ ییٚتہِ یور تہِ روٗزنم سُے ساہتِس۔

سنتوش شاہ نادان

☆☆☆

”کلام تردد“

(1)

”ہہماہ عاصہِ جنٛدہ بیٚیہِ مُسلہِ   نأوت تَن ہمہِ ہا ولنو
گنہگارَس کڈَن پلہِ پلہِ   ژوٗرس زَن ہن تکلنو
وان لـمد تغفرلنا حق تعالہ   گل زَن ہنم پَتہِ تکلنو
تگرس ژلم بنگہِ پتو کالہ   تِلہہ رنگہِ منٛزہ ہنم گیلنو“!

(صفہٕ 65، نمبر 27)

☆

گوٚژھُم اکھ ڈنڈٕ مُسلہِ بیٚیہِ جنٛدٕ   نأوِتھ تن کرٕ ووٚلُتھ امہِ ستٕی
من میٛون گونہگار کڈنم کنہِ کنہِ   زَن ہن ژوٗرَس ٹکرونوے
میٛانہِ دَیہِ کر ووٚنی میٚیہ کھما پاپَن   نتہٕ لوٗکھ کھنٛزن ہَن کلہِ میٛونے
منُک سمشٕے پتو کاٗلی دوٗر سپدہم   رنگہِ منٛز لُکھ ہنم گیلنٕے

☆

गोछुम अख डंडु मुस्लु बेयि जंदु, नॉविथ तन करु व्वलुथ अमि सुत्य
मन म्योन गोनाहगार कडनम कनि कनि, ज़न ह्यन चूरस टॅकुरोनुय
म्यानि दयि कर व्वन्य मे क्षमा पापन, नतु लुख खुंज़ुन हेन कलु म्योनुय
मनुक संशय पतवकॉल्य दूर सपद्यम, रंगु मंज़ लुख हेनम गेलुनुय

میٚہ ژورِ پانژٕلٹہٕ، پتہٕ تُلم قلم تہٕ لیٚوکھُم یِی میٚہ فِکری تۆر۔ لیکھِتھ گیس بیٚیہٕ تِمن نِش تہٕ ہوومکھ۔ تِم گیہٕ یہِ کِتاب وُچھِتھ سیٚٹھاہ خوش۔ اُتھی منٛز کۆرُن تِمن تکلیف تہٕ کینٛہہ کالہٕ پتہٕ گیہٕ تِم سورگہٕ واس۔ تِہنٛدِ گژھنہٕ پتہٕ ہوو میٚہ یہِ کلام سیٚٹھاہَن زانٛنہِ کارَن، مگر کلام پرِتھ کۆر نہٕ کانٛسہِ تہِ مدد۔ اَخرس سمکھیٚیہٕ میٚہ جناب منشور بانہالی صابس یمو میٚہ شلوک کِتابی صورتس منٛز انٛنہٕ رٕژ وَتھ ہاو۔ کلام چھُ سیٚٹھاہ موٗدُر تہٕ چھُم وومید زِ پرَن والی ییٚلہِ یہِ کِتاب پرَن، تِمن تہِ لگہِ یہِ سیٚٹھاہ خوش۔

مگر بہٕ چھُس تِہنٛدِس لوٗلس ہلم داران یِم یہِ کِتاب پرِتھ میٚہ پننہٕ نوٚ مُفید مشوروٕ ستی زانٛنہِ یاب گرِتھ رہنمائی کَرن۔ یِمن شُرکین سمجھنس منٛز یِتھن ییٚتھن بہٕ بنٛد گیس، میٚہ کۆر شری بال کرشن مُنشی (پانپور) تہٕ وریشٹھ مُنی شرٛی جانکی ناتھن تِتھن سمجھاونس منٛز مدد۔ بہٕ چھُس تِہنٛز تہٕ بھارتی صانٛہٕ سیٚٹھاہ شُکر گذار یِمو میٚہ پزٕ ریناوِژ تہٕ گُنہِ گُنہِ فِکری تہِ تۆرُکھ۔ بہٕ چھُس شری وِجے ولی صانٛہٕ تہِ شُکر گذار یِمو یتھ کِتابہِ پیٹھ پنٛنۍ تاثُرات لیکھی۔

میٚہ گر کوٗشِش تہٕ لیکھِم یِم شرٛوکۍ تِمن بُتھ ڈالنہٕ ورٲے اَزی کِس کانٛشرِس منٛز یِم زَن وُنیگ تانٛ گنٛڈ مانہٕ آمتۍ اُسۍ۔ یِمن شرٛوکین ہُنٛد بھاو گۆژھ لیکھِتھ تِتھے ٹاکار باسُن یُتھ بھاو میٚون قلم لیکھِ اوسُم طماہ۔ ییٚلہِ یِمَن شرٛوکین گنٛڈ مُژرنہٕ آیہِ، میٚہ باسیوو بہٕ گرٕنس دَیَن سپھل، ہُنٛدِ ریٚشنَن کتھَن تہِ معنے سمجھنَس منٛز۔ ییٚتہِ یور تہِ روٗزنم سے ساہیتس۔

سنتوش شاہ نادانؔ

☆☆☆

"کلام تردد"

(1)

"ہیمہاہ عاصہٕ جنٛدٕہ بیٚیہٕ مُسلہٕ   نأوت تَن ہیمہٕ ہا ولنو
گنہگارَس کڈَن پلہٕ پلہٕ   ژوٗرس زَن ہیٚن تکلنو
وان لمد تغفرلنا حق تعالہ   گَل زَن ہیٚنم پَتہٕ تکلنو
تگرس ژٕلم بنگہٕ پتو کالہ   تِلہہ رنگہٕ مَنٛزٕہ ہیٚنم گیلنو"!

(صفہٕ 65، نمبر 27)

☆

گوٚژھُم اکھ ڈنٛڈٕ مُسلہٕ بیٚیہٕ جنٛدٕ   نأوِتھ تن کرٕ ووٗلُتھ اَمہٕ سٕتۍ
من میوٗن گونہگار کڈٕنم کنہِ کنہِ   زَن ہیٚن ژوٗرَس ٹُکرونوٕے
میانہِ دَیہِ کر ووٗنی میٚہ کھما پاپَن   نتہٕ لوٗکھ خنٛزٕن ہَن کلہٕ میوٗنُے
مَنُک سمشٕے پتو کاٗلی دوٗر سَپدِم   رنگہٕ مَنٛزٕ لُکھ ہیٚنم گیلنُے

☆

गोछुम अख डंड् मुस्ल् बेयि जंद्, नॉविथ तन कर् व्वलुथ अमि सॣत्य
मन म्योन गोनाहगार कडनम कनि कनि, ज़न ह्यन चूरस टॅकुरोनुय
म्यानि दयि कर व्वन्य मे क्षमा पापन, नत् लुख खुंज़ुन हेन कल् म्योनुय
मनुक संशय पतवकॉल्य दूर सपद्यम, रंग् मंज़ लुख हेनम गेलुनुय

O for,
A staff, for support,
A dress so simple,
A hide and a rag to
Don my bathed but naked
Frame!

Or the world shall torment
Me, awash with sin and guilt
Forgive my sins, My Lord! or
The folk's wrath shall not
Spare hair on my head,
And mock my misfortune.

☆☆☆

(2)

یُس اوس میٚژِ تَل آوسو سوکھے سوکھ أسِس یٔمی بُوسرِ ہ
یَتہِ بۆزی بۆزی نِش آسہٕ نواہُسو یَس نہٕ آسہِ روزان ڈَر
دُنیاہ لزِ گیلُن تہٕ ھاوُسو اوس گُنہٕ آسہِ نہٕ سُلطان سکندر
(صفہٕ 66، نمبر 28)

میٚژِ ستی رٔلتھ یَس آسہِ اَہنکار گۆلمُت بۆسرِ سوکھ بۆ گتھ لگہِ تس تار
سمسأری روزِ گاشِراوان دَیَس ستی پَنُنی لےَ رۆزبس نہٕ کھبنہٕ کھبنہٕ گُنہِ گُے بھے
نہٕ کھۆژِ لزِ تہٕ ہبڈنس نہٕ آسبس کانْہہ طماہ رۆد ما سِکنْدر نہٕ رۆد تِتھۆتھ سماہ

☆

मेंछ़ि सुत्य रॅलिथ यस आसि अंहकार गोलमुत,
बवुसरु सोख बूगिथ लगि तस तार
संसॉर्य रोज़ि गाशुरावान दॅयस सुत्य पनुन्य लय,
रोज़्यस नु क्ष्यनु क्ष्यनु कुनिकुय भय
न खोछ़ि लज़ि तु हेडनस, न आस्यस कांह तमाह
रूद माह सिकंदर न रूद त्युथ समाह

☆

He that has humbled himself and
Diluted his ego,
Enjoys bliss here and hereafter
And be ferried across the mortal stream.
The mundane shall coexist
With Him and be enlightened,
And nurse no fear all the time.
Neither shame, nor mock nor even desire,
Dog his endeavors.
Time spares not as mighty as indomitable
That Alexander was.

☆☆☆

(3)

گُورِ کتھ چھے نابد تہٕ ٹَنگھ یۆد روٗژی تہٕ پڑتیٖیۍ

گُرٕ ہِتھ گۄر گُورس مَنگھ تَوے ووٚندس شِہُل پیٖیۍ

تَوے لسی روزی نہٕ بنگھ خوداے تہٕ اکتھِ تیٖیۍ

(صفہٕ 69، نمبر 29)

☆

میٛوٗٹھ تےٚ رَسدار پانو ژےٚ بارِ کھورمُت روژٕنَس پریہِ نَس مَنٛز کوٕ ژٕ پھسیومُت

گیٛانہٕ روٗپ گُرُس گورس منگ تس کر زارٕپار سنگ ستیٚ ووٚندس پیٖیہِ ژےٚ شیٚہجار

سمشیٚہٕ دوٗر گژھِ ووٚنٛدٕ ہیٖیہِ پھولنیٚ شرٛدایہِ ستیٚ دَیہِ لول ہیٚکھ الہٕ رونےٚ

☆

म्यूठ तैय रसदार पानो चॖ बारि खोरमुत

रोच़नस प्रॆयनस मंज़ कवु चॖ फसयोमुत

ज्ञानु रूप गुरुस ग्वरस मंग तस कर ज़ारुपार

संग सुत्य वॊन्दस पॆयिय चॖ शॆहजार

सम्शय दूर गछ़ि वॊन्दु हॆयि फॊलनुय

श्रदायि सुत्य दयि लोल हॊख अलुरोनुय

☆

Ah me! That has chosen the path of
Comfort and attachment,
And trapped myself in the
Maze of choice and chance.
Hey! Supplicate you and beg Guide
Knowledge and wisdom
The Lord's association
Shall bestow contentment on thee,
And thy mind shall flower and flourish.
Doubt shall wither away and
Thou shall wallow in divine bliss.

☆☆☆

نظم بزبان پنڈتی

(4)

ژےٚ پڑارتھ گور چھیے ژےٚ پُن روٗستیو نہٕ گور موٗنتھ
یہٕ گور وندِتھ کروٗوہہٕ ساس میتٕرس کأنسہِ نہٕ اگر وۄنتھ
ژےٚ تِی نہٕ ہیۆتتھ رُہہ ساس موٗلُل لال کاژٕس کُنُتھ
یامَتھ راوٕرتھ دوہ ساس ژےٚ پُن روٗستیو من وگور

☆

گوٗر نادس چأنِس چھےٚ پراران پوٚنیہِ روٗس پانو کونہٕ گور گورُتھ
یُس پٔدی لوٗسِتھ چھےٚ میلان کام کرٗودھ لوٗبھ تہٕ موہ روٗس یۆد گورُتھ
ینہٕ تےٚ گژھنہٕ موکلوٗوُتھ پان گوٗر روٗس موٗلُل لال کاژٕ مولہٕ یۆد کُنُتھ
زٕنمس یِتھ زٕنم ضایے کوٚرُتھ پوٚنیہِ روٗس پانو ژےٚ من بیقرار

ग्वर नादस चॉनिस छुय प्रारान
प्वन्य रोस पानो कोना ग्वर गोरुथ
युस पॅद्य लूसिथ छुय मेलान
काम क्रूद लूब मद तु मुंह रोस योद गोरुथ
यिनु तय गछ़नु म्वकुलोवुथ पान
ग्वर रोस मोलुल लाल काचु म्वलु योद कुनुथ
ज़न्मस यिथ ज़न्म ज़ाये कोरुथ
प्वन्य रोस पानो चे मन बेकरार

☆

The Lord beckons thee, O despairing!
Seek thy guide and master that
You, the sinner, ignored hitherto.
Strive, struggle and tire thyself, nay
Purge thyself, of the five deadly sins.
The Guide shall be before thee.
And you shall be spared of the
Cycle of birth and death.
Thou fooled thyself and
Bargained thy invaluable pearl
For a priceless gem.
And Lo! You wasted this life.
Aye sinner! Thou mind shall stay restless.

☆☆☆

(5)

وِزِ نہٕ مونتھ گور تہٕ پیر یام ہا منکر حساب ہیٖی
تیٚلہِ بَس اوسکھ مہاویر یُتھ نہٕ بل ویر ییٚتہِ پیٚیی
گُرِتھ ہیوٚ گُتھ نہٕ اکوی پھیرُ کوہ تیٚر اَتھ وسلی تیٚیی
خرقہٕ پوٚش چھے پُنہِ پھکسور لوٗ بتہٕ موٚہ یُتھنہٕ زتیی
مرن اے تور سگئبُور نتہٕ شلن گُوت ہو پیی
ژےٚ پُن روٗستیوٗمن وگور

☆

☆

یۆ دلۆکہٕ پانہٕ موٗنتھ نہٕ گور تےٚ پیر   ژِترٕگُپت اٰخرٕس کری ماہ گیر
جوانی منٛز اوسُکھ یُتھ بڑِ کھوتہٕ بۆڑ پہلوان   یُتھ نہٕ تیُتھ کرکھ یُتھ لوٚھِ سپدی بہوٗدر پان
یۆدنہٕ پنُن مَن تہٕ یِنٛدرٕے وشس کرکھ   دے کرٛپایہِ ہنٛز رٕکتھ ژٕ آش تھوَکھ
ریٚشی چھُ وِتہِ گوٚمُت بسم آسان   یۆدنہٕ لوٗب تہٕ موٗہ راگ چھُس آوٕران
تیمی سمسارٕی زٕنم ہیتھ یۆدنہٕ زٕیو مرِ ہے   ونکی سکہٕ بھور وروٗپ یہٕ سمسار منشوٗبرِتھ ییِہ ہے

پوٗنیہِ روٗس پانو ژےٚ مَن بیقرار

☆

योद लुकि पानु मोनुथ न ग्वर तय पीर
चित्रगुप्त ऑखरस करिय मा गीर
जवॉनी मंज़ ओसुख युथ बडि ख्वतु बोड पॅहलवान
युथ नु तियुथ करख युथ लछि सपदिय बोहदुर पान
योद नु पनुन मन तु यन्द्रेय वशस मंज़ करख
दयि कृपायि हुँज़ किथु चु आश थवख
रेश्य छु व्यतु गोमुत बस्म आसान
योद नु लूब तु मुह राग छुस आवरान
येमि संसॉर्‌य ज़न्म ह्यथ योद नुँ ज़ीव अरिहे
वनुक्य सकु बोरव रूप यि सम्सार मनशव बॅरिथ यियिहे
प्वन्य रोस पानो चॆ मन बेकरार

☆

☆

The Dispenser of justice shall overwhelm thee if,
Thou ignore thy Guide and Master.
Unfazed in might, thou were in youth.
Beware! Thou shall bite the dust for
Thy error of judgment.
Wherefore shall His bliss favor thee
If thou cannot rein in thy mind
and senses?
The ascetic makes penance and
Reduces himself to ash.
For he distances himself
From greed and attachment.
Man departs this world as he has arrived,
Or the forests be overcrowded with immortals.

☆☆☆

(6)

یہِ حرام خور کیاہ کھیٚیی فربہہ زُو گژھی لاغور
دۄر پاتھُن چھے سنگور تتہِ کُس ژٕے اَتھ ییٚی
ژٕے پُن رۄستیۄ من وِگور

☆

پرٛاُوِتھ گور کرِٕ روزِ نفژ حرامخور مۄٹ شریر سَپدِی سیٹھاہ کمزۄر
مُشکل سخ چھے بۄسرٕ میلن تار تتہِ ماز کھاٗر چانہِ چھُنہٕ کانٛہہ خریدار
پۄنٛیہِ رۄس پانو ژٕے مَن بیقرار

☆

प्रॉविथ ग्वर कचि़ रोजि नफ़ुस हराम खोर
मोट शरीर सपुदिय स्यठाह कमज़ोर
मुशकिल सख छुय बवुसरु मेलुन तार
तति माज़ खॉर चानि छुनु कांह खरीदार
प्वन्य रोस पानो च़े मन बेकरार

☆

☆

Never shall evils of temptation and greed
Corrupt human mind in
The shadow of his Guide.
Emaciated be the mortal frame
A guideless soul finds no ferry
To cross the mortal stream.
A fattened and flattened body
Has no takers then
Ah sinner! Thy mind shall always stay restless.

☆☆☆

(7)

آدنہٕ ژبتھِ تورگ رٹُن چھی مؤر آوٕ یہِ گُر لاکم ہیٚیی
منگی مس بنگہٕ تہٕ سور تی ژیٔے پژٔگژ ییٚی
دوزخس چھےٚ نارُن زور پن پرتیتھ کو سو چھیٚیی
ژٕے پُن روٗستیوٚ من وٕگور ژٕے زِ پژارتھ گور چھییی

☆

قوبؤ کر ژبتہٕ گُر، بییہِ واسنایہِ مور   لاکم چیرٕ رٹھ ماہ تُلن دور

لولہٕ مَس منگہِ دِس بنگہٕ تے سؤر   پڑکرٛژ مَنٛز ییہِ تھبر بود پؤرِ پؤر

دوژخس یتھٕ آسان چھُے نارُک زور   کُس رُت ویٖہار چون کتھ پیٹھ تُلکھ دور

پوٚنیہِ روٗس پانو ژے مَن بیقرار   گوٚر ناوس چاٗنس چھُے پڑاران

☆

कोबू कर च़्यतु गुर बॉयि वासुनायि मोर
लाकम चिरु रठ माह तुलन दोर
लोलु मस मंगि दिस बंगु तय सूर
प्रकृच़ मंज़ यियिय थ्यरु ब्वद पूरि पूर
दोच़कस यिथु आसान छुय नारुक ज़ोर
कुस रुत व्यवहार चोन कथ प्यठ तुलख दोर
प्वन्य रॉस पानो च़े मन बेकरार
ग्वर नादस चॉनिस छुय प्रारान

☆

Restrain thy steedy mind and desiring frame
And rein them in lest they gallop away.
Refuse them inviting wine.
Feed them on sedating herbs instead.
And thy wit shall be smarted all, else
The towering inferno of hell
Might dog thy speedy steps, aye sinful man!
You have little done a good deed.
Ah sinner! Thy mind shall always stay restless.

☆☆☆

(8)

پنڈت اوسُکھ بُوڈ یا گور ژٕ کوو کھوَر وسلیینی
نفسن لوگُے لائل خور یام سُور وٕسِتھ پییٚی
سکلی ژٕ مو میٖژ پتور ژُ تہٕ وتُر کسُو کھییٚنی
ژٕ پُن روٗستیو من وگور ژے زہ پڑارتھ گور چھیُی

☆

یۆدوَے مہان پنڈت یا اوسُکھ ژٕ گور کوٕ واسنایو بڑمروُکھ تہٕ رٕکنہِ گوے کھور
کلہٕ کوٚڈ نفژن، بڈٕ گیہِ یڈ چاٲنٕ تٔتھی ستٕی رنگ چون سَپُد بے رنگ
سُلہِ وٕتھِتھ میٖژٕ ستٕی پتوشروٕژناوان ژٕ پان ترُن تہٕ وُشُن وَن کُس سَنا کھییٚی
پوٚنیہِ روٗس پانو ژےٚ مَن بیقرار گوٚر ناوس چاٲنس چھے پڑاران

☆

योदवय महान पंडित या ओसुख चु गोर
कवु वासनायव ब्रमुरोवुख त रुकनि गोय ख्वर
कलु कोड नफच़न बॅड गयि यड चॉन्य
तॅथ्य सुत्य रंग चोन सपुद बेरंग
सुलि वॅथिथ मेचि़ सुत्य पतव श्रोचुनावान चु पान
तुरुन तु वुशुन वन कुस सना खेयी
प्वन्य रोस पानो चे़ मन बेकरार
ग्वर नादस चॉनिस छुय प्रारान

☆

Your desires ebbed and lead thee astray
What if thou were learned or masterly.
The asp of temptation popped up and
Greedy went thy mind,
And dimmed thy fame in notoriety.
You cannot distinguish between vice and virtue
Even as you strain your body to strict ablution
Ay Sinful man! Thu mind shall stay restless.

☆☆☆

(9)

ژندُن ژٲٹھ ارکھول ووَکھ   تَتھ کۆتاہ پھل بُوییِ
دوُپہٕ تڑاُوِتھ گندُک روُوَکھ   ژےٚ کو سو بڑانت چھیٚیِ
سمسار تڑاو توَے رووکھ   نوندہ دۆپُن چھُییِ
ژٕ پُن روٗستیو من وِگور   ژےٚ زِ پڑارِتھ گور چھُییِ

(صفہٕ 71، نمبر 30)

☆

یۆد ژندنچہِ جایہِ ارکھول ووَکھ یِی ووَکھ پانو تی لونکھ
شانٛتی بدلےٚ یۆد ژٕ شورٕ پھہلاوکھ کوس آشا چھےٚ ژٕ شانٛت روزکھ
نشکام کرٕم یۆد یرلۆکی کرَکھ نُنٛدٕ چھےٚ دپان ژٕ تیٚلہِ اپور ترکھ
پوٚنیہِ رۄس پانو ژےٚ مَن بیقرار گۆر ناوس چانٛس چھےٚ پژاران

☆

योद च़ंदनुच जायि अरखोल व्वुख
यिय व्वुख पानो तिय लोनख
शाँति बदलुय योद चु शोरु फॅहलावख
क्वस आशा छय चु शाँत रोजख
न्यशकाम कर्म योद येरुलूकी करख
नुन्दु छुय दपान तेलि चु अपोर तरख
प्वन्य रोस पानो चे़ मन बेकरार
ग्वर नादस चॉनिस छुय प्रारान

☆

You reapest what you sowest, as
A priceless flora begets no Sandalwood
Sow a violence, harvest a violence.
And peace eludes thee.
Inspire violence to cultivate peace
Nay, you shall beget violence and
Peace eludes thee.
So says Nund Reshi
Thou shall wade across the mortal stream if
Thou perform selfless action.
Ay Sinful man! Thy mind shall stay restless.

نظم بزبان پنڈتی وشمس کرتی

(نا قابلِ فہم)

(10)

ژاو ژبتو لولہِ متہٕ لائے ژاو ژبتو لولہ متہٕ لائے
بندگاڑے یۆد مالہِ ترابکھ تَوے ناوے ناوے گے
تَوے داوَے موکھتے ژاوَکھ ژاو ژبتو لولہ متہٕ لائے

☆

ژاو ژیتو لولہِ متہٕ لائے ژاو ژیتو لولہِ متہٕ لائے
ئینٛدرے دٕہ من وش یۆد کرکھ سمسأری رٗوپ ناوِ ناوٕ اَپور ترکھ
ناوٕ رٗوپ موکھتہٕ شاہ داوِ نألی تراوَکھ ژاو ژیتو لۆلہِ متہٕ لائے
ژاو ژیتو لۆلہِ متہٕ لائے

☆

त्राव च्यतो ल्वलु मतुलाय, त्राव च्यतो ल्वलु मतुलाय
यन्द्रेय दँह मन वश योद करख
सम्सॉर्य रुफ नावि नावु अपोर तरख
नावु रूप म्वख्तु शाह दावि नॉल्य त्रावख
त्राव च्यतो ल्वलुमतुलाय, त्राव च्यतो ल्वलुमतुलाय

Ah me! Fondle not thyself idly.
Thou shall row the boat across
The mortal stream, if
Thou control thy mind and thy senses,
And count the beads in His name
Ah me! Fondle not thyself idly.

☆☆☆

(11)

یینہٕ مازس گونہٕ پرکتھ أنتھٕ سودرس پٔلہٕ وچھاییے
تام ییٚنز سورٕے پڑکتھ تڑاو ژبتو لولہ متہٕ لائے

☆

گونہٕ پڑکرتھ یینہٕ بڑمراوی یرٕ لۆگک سوکھ راوٕراوی
ڈلہٕ یۆد یود پڑکرتھ سورِی تڑاو ژیتو لۆلہٕ متہٕ لائے
تڑاو ژیتو لۆلہٕ متہٕ لائے

☆

ग्वन प्रकृथ यिनु ब्रमरावी
येरिलूकुक स्वख रावुरावी
डलि योद ब्लद प्रकृथ सोरी
त्राव च्य़तो ल्वलुमतुलाय, त्राव च्य़तो ल्वलुमतुलाय

☆

Be not tempted by the trinity of elemental adjectives, or
Thy wisdom be drained of Peace and tranquility
Thou might fool thyself away if
Thou toy with thy subjective logic.
Ah me! Fondle not thyself idly.

☆☆☆

(12)

بنْد گاڑن لوٗگتھ وکھُر یام نہٕ کھور تھٔوِتھ شیٖٔ
یام پاپَن کھوٚتےٚ شُکھر ترٛاو ژٕتو لولہ متہٕ لاۓ

☆

دَیہِ وتہِ ٹھیکرُتھ نہٕ کھورسمسأری واسنایَن ترٛأوِتھ یَلہٕ تأری
بأری پاپنٛز کھٔتی اَٹہٕ بأری ترٛاو ژیتو لوٚلہٕ متہٕ لاۓ
ترٛاوژیتولوٚلہٕ متہٕ لاۓ

☆

दयि वति ठीकुरुथ नु ख्वर सम्सॉरी
वासनायन यलु त्रॉविथ तॉरी
बॉर्य पापुन्य खॅती अटुबॉरी
त्राव च्यतो ल्वलुमतुलाय
त्राव च्यतो ल्वलुमतुलाय

Reining loose the train of desires
Thou strayed away from His path, and
Gathered the clogging burden
Vices and sins.
Ah me! Fondle not thyself idly.

☆☆☆

(13)

یَمِن سارِنْی تہٕ روپے گرس ناوِ وَسو ژندن ہائے
یام بوٗا کوہ موٗٹھے برس تژاو ژیتو لولہ متہٕ لائے

☆

زانِمتی منہٕ مَنز بِہِتھ تھانس تور یِنہٕ مشی ذیُن محلخانس
شود بود ِ گر (سمسأرۍ) ویٖوہار پانس تژاو ژیتو لوٚلہٕ متہٕ لائے
تژاو ژیتو لوٚلہٕ متہٕ لائے

☆

ज़ीन्यमिति मनु मंज़ बिहिथ थानस
तोर यिनु मशिय द्युन मॅहलखानस
श्वद ब्वदि कर (संसॉर्य) व्यवहार पानस
त्राव च्य़तो ल्वलुमतुलाय
त्राव च्य़तो ल्वलुमतुलाय

☆

In the midst of your self control
Forget not lock thyself in
The castle of thy mind.
Concentrate and control
Your restive mind,
And afloat yourself on the raft
Of simplicity and austerity.
Ah me! Fondle not thyself idly.

☆☆☆

(14)

یہِ زُو نیرِتھ ژلبم دَرے تیٚمی کھیوٚو یڈٚ وارِ کھیاٚیے
پتو پھیر نتہٕ ہنم نرے ترٛاو ژہتو لولہ متہٕ لاۓ

☆

یہِ زُو ییٚلہِ ژلبم نیرِتھ اکہِ دَرِ ستۍ کھیٚوٗن گم دپن کھیٚیہِ ہے بیٚیہِ اَسہِ ستۍ
پوٚت پھیر ودن پَتہٕ تہنم نکھیے ترٛاو ژیتو لوٚلہٕ متہٕ لاۓ

ترٛاو ژیتو لوٚلہٕ متہٕ لاۓ

यि ज़ुव येलि च़ल्यम नीरिथ अकि दरॖ सॗत्य
ख्योन कम दपन खोयिहे बोयि असि सॗत्य
पोत फेर वदन पतॖ यिनम नखिये
त्राव च्यतो ल्वलॖमतॖलाय
त्राव च्यतो ल्वलॖमतॖलाय

☆

My soul shall slip away unawares
And leave my survivors aghast.
Bewailing, though fed, I departed underfed.
They shall only mourn me and carry me
Away for burial.
Ah me! Fondle not thyself idly.

☆☆☆

(15)

لَلن زاوِس سو یَژھے تَتہِ اَتھ گوو مےٗ گرَی ہاۓ
زٕتھ شُری گرِ لارٕم پھیٖژے ترٛاو ژٕتو لولہ متہٕ لاۓ

☆

یٖژِھ زاوِس مٲنگی مٲنگی ماجے تتہِ غُرٕبٕژ مٔیہِ وولُم نال
بوچھِ ۂتی شُری زٕتھ گیہِ ضایے ترٛاو ژیتو لۆلہٕ متہٕ لاۓ
ترٛاو ژیتو لۆلہٕ متہٕ لاۓ

येछ़ि ज़ायोस मंग्य मंग्य मॉजे
तति गुरबॅच़ मे व्वलुम नाल
ब्वछि हॅत्य शुर्य ज़्यथ गॅयि ज़ाये
त्राव च्य़तो ल्वलुमतुलाय
त्राव च्य़तो ल्वलुमतुलाय

☆

Beseeching Him with sublime desire,
My mother begot me at last. But
Poverty and want befell me soon.
He has ordains
The earnestly sought brood is,
Destined to famish, nay, waste away.
Ah me! Fondle not thyself idly.

☆☆☆

(16)

شیخ سالارس نیکو کارس یَس دَولتھ مَنٛز یۆڈ آے
نُندٕ ہیٛنٛز رؤد دؤر روزگارس تڑاو ژھتو لولہ متہٕ لاے
(صفہٕ 76، نمبر 31)

☆

میٲنِس نیک بَبَس شیٚخ سالارس دھنہٕ وانس دُنیاہدارس

رۄد نٚنٛدٕ ہشز دۄر روزگارس ژ‍‍ٲو ژیتو لوٚلہٕ متہٕ لاٮ۪

ژ‍ٲو ژیتو لوٚلہٕ متہٕ لاٮ۪

☆

म्यॉनिस नेक बबस शेखसालारस
धनॅवानस त दुनियादारस
रूद नुन्द सुंज़ दूर रोज़गारस
त्राव च्यतो ल्वलुमतुलाय
त्राव च्यतो ल्वलुमतुलाय

☆

It was fated,
Me, Nund Reshi,
Shall seek my bread
Away from home and hearth,
Even though my noble father
Shaikh Salar wallowed in fame and fortune.
Ah me! Fondly not thyself idly.

☆☆☆

(17)

چبتہٕ وَلہٕ لم لایئے
چبتہٕ وَلہٕ لَم لایئے
تھکبتھ ژھنہ نَے دُنیا شیر کر لاوی گایئے
دلہِ پوٚ موہر دُنیا چبتہٕ وَلہِ لَم لایئے

☆

دَیسہٕ سٕتۍ لے کر ژٕبتھ وبڑٲرِتھ   دَیسہٕ سٕتۍ لے کر ژٕبتھ وبڑٲرِتھ
دَینہٕ تھٔکِتھ سوٗزکھ نٔیشہٕ بوٗزَن گاو   کر وبڑار باسہِ یُتھ سہٕ زَن آو
وتھ سیٚز پڑاو دامانہٕ تَس رٔٹِتھ   دَیسہٕ سٕتۍ لے کر ژٕبتھ وبڑٲرِتھ

☆

दयिसुय सुत्य लय कर च्यथ व्यचॉरिथ
दयिसुय सुत्य लय कर च्यथ व्यचॉरिथ
दयनुय थॆकिथ सूज़ुख न्यशब्वद ज़न गाव
कर व्यचार बासि युथ सुह ज़न आव
वथ स्यज़ प्राव दामानु तस रॅटिथ
दयिसुय सुत्य लय कर च्यथ व्यचॉरिथ

☆

Melt away in Him and His bounty.
Practice deep meditation and
Self - introspection.
Feeling proud in His creation,
The Lord launched you
A dumb and mute cow.
Realize and concentrate on His choice,
Hold his bosom tight and
Stay firm in His shadow.

☆☆☆

(18)

زۆر زَن لاَگتھ ہیو یہے   ستیٚ لجی گرِیہٕ ہایئے
وونی تازس تہٕ پتہٕ مُتیے   چیتہٕ وَلہٕ لَم لایئے

☆

ٹاو ٹاو یۄد کرَکھ پرٕد رازس تُلکھ   چاوَس منٛزٕ پھبی اَہنکار ژیٚے
مستی ژٕ پڑاوکھ تس دَیس گاٗرِتھ   دَیِسے ستیٚ لے کر ژیتھ وبژاٗرِتھ

☆

टाव टाव योद करख परद राजस तुलख
चावस मंज़ फबिय अहंकार च़ेय
मॅस्ती चॖ प्रावख तस दयस गॉरिथ
दयिसॖय सॖत्य लय कर च्यथ व्यच़ॉरिथ

The more you prattle, the more

You betray thy secrets.
And in the momentum of the noise
You shall swallow your ego, else
You seek Him,
You bask in the ecstasy of
His bliss.
Practice deep meditation and self introspection,
Hold his bosom tight and
Stay firm in his shadow.

☆☆☆

(19)

باموہناہ پیہ تَری ولو مۆہنہِ مایئے
کوٚنگ زَن لوٚگھ ہرے چھِتہٕ وَلہٕ لَم لایئے

☆

لیہِ سۭتۍ بامہٕ شیٚشہِ ژٕ پیٚیی تراوَتھ مُہہ زال ژٕٹھ لگ دَیہِ ناوسورنٕے
پرٛزلوُن کوٚنگہِ ڈل نتہٕ گژھی ہٕرِتھ دَیسۍ سۭتۍ لے کر ژۭتھ وبٛژآرِتھ

☆

लयि सुत्य बामु शेशि चे पेयि तरावथ
मुंह ज़ाल चठ लग दयि नाव स्वरने
प्रज़लवुन क्वंगु डल नतु गछ़िय हॅरिथ
दयिसुय सुत्य लय कर च्यथ व्यचॉरिथ

☆

Be in intense communion with Him and
You shall reap an excited trance.
Rend asunder the cobwebs of earthly attachments.
Remember Him and concentrate on His ways or
Your harvest shall be a
withered and wilted saffron crop.
Practice deep meditation and self introspection.
And gain access to Him and His ways.

☆

(20)

سأری مأری کرس دَے کنہٕ وبٔدن ہایئے
متی پۆژا برارس چھنہٕ دٔلہٕ لَم لایئے

☆

أندرِم شتھٕر سأری ژھُنکھ یوٚد مأرِتھ ون رٕکتھٕ دَے ہبکہٕ ہَن تیٔلہِ زأنتھ
بڈأرِس رٕنش یٔیمہِ بودِ پۆژ شرن روزان گوٗھتھ تمی بھاوٕ ہبکہٕ ہَن ژٕتہِ دَے پرٕزناوِتھ
دَیسے ءستی لے کرژ بتھ وبڈأرِتھ

☆

☆

ॲन्द्रिम शथुर सॉरी छ़ुनुख योद चु मॉरिथ
वन किथु दय ह्यकुहन तेलि ज़ॉनिथ
ब्रॉरिस निश येमि ब्वदि पूच़ शरन रोज़ान गॅछ़िथ
तमिय बावु ह्यकुहन चुति दय प्रज़ुनॉविथ
दयिसुय सुत्य लय कर च्य़थ व्यच़ॉरिथ

☆

Humble and tumble and overawe thy senses and mind
And ye shall realize thy Lord!
Be a fledgeling before the scare of a preying cat
And ye shall have a vision of Him.
Practice deep meditation and self introspection.
And gain access to Him and His ways.

☆☆☆

(21)

توشتھ ماتری مارو نو تی سبز زایئے
مس چیتھ اکھاہ بورو چیتہٕ وَلہٕ لَم لایئے

☆

ٹوٹھی دَے تٔری ژنے دِلس ترٛاوی اَندری پھولنے گُل تہٕ گلزار
مَس چیتھ روٗز ہوشس مَنز بہوش سپدِتھ دَیِسے ستی لے کر ژیتھ وبژأرِتھ

☆

टोठिय दय तॅरिय दिलस चे त्रावी
अॅन्दरी फोलनय गुल तु गुलज़ार
मस च्यथ रोज़ होशस मंज़ बेहोश सपदिथ
दयिसुय सुत्य लय कर च्यथ व्यचॉरिथ

☆

Absolute surrender before the Lord
Graduates you His favorite and beloved.
The recesses of thy mind shall relax
You shall have a vision of flowery bloom within if
You are alert in sedative state.
Practice deep meditation and self introspection
And gain access to Him and His ways.

☆☆☆

(22)

خنجر کھٹنہٕ آیئے زن کولس ییٖ ہایئے
پلک امات کولے چیتہٕ وٕلہٕ لٕم لایئے

☆

بو دِ روٗپ خنجر کھٹنہٕ یوٚ دژے ییٚنے ہایہٕ زٕن ولنہٕ ییہٕ کول چونٕے
کھٹسے منٛز کول ہیکہٕ اپہ یٔش پرٛاوتِھ دَیِسے ستٕ لے کر ژھتھ وبرٛاُرِتھ

☆

ब्वदि रूप खंजर खटनु योद चॆ यिनय
हायि ज़न वलनु यियि क्वल चोनुय
खॆनिसुय मंज़ क्वल हॊकि अपयश प्रॉविथ
दयिसुय सुत्य लय कर च्यथ व्यचॉरिथ

☆

An error of judgment shall obscure thy sharp wit
And thy clan and heredity be stigmatized, for
The fame and name of thy clan
Shall evaporate in a moment.
Practice deep meditation and self introspection
And gain access to Him and His ways.

☆☆☆

(23)

آب تاکہ چکھ کندا یم و ہندِ موہٕن مایۓ
بہٕ یتہٕ ژھنتھ وندا چیتہٕ وَلہٕ لَم لایۓ

☆

دَیہِ لول امرٛتھ یوٗ درگن مَنٛز بژکھ تمہِ کے راگہٕ ستۭ سمسأری روزکھ
ویشو نِش من دوٗر تھأوِتھ دَیسے ستۭ لے کر ژ‍ٛتھ وِبژأرِتھ

☆

दय लोल अमर्‌यथ योद रगन मंज़ बरख
तमके रागु सुत्य संसॉर्‌य रोज़ख
वेशयव निश मन दूर थॉविथ
दयिसुय सुत्य लय कर च्यथ व्यचॉरिथ

☆

If the Divine Nectar be blood in thy veins
It shall accord thee Universal status.
And you shall be immunized from the evils.
Practice meditation and self introspection
And gain access to Him and His ways.

☆☆☆

(24)

پاڑے تورے پبترے چارو بیما ہسیئے
چھی تنہ، تانبری چھترے چیتۂ وَلہٕ لَم لائیے

☆

بھوُگن چھے تورُک بھاگہِ شیرِ تیتھ دَے سُمرنہِ روز ژۄے پۄنٛژ چاأرِتھ
روزی سیہاتس پانٕے سُہ رکھیا کار بٔنتھ دَیسے ستہ لے کر ژبتھ وبژاأرِتھ

☆

बुगुन छुय तोरुक बागि शीरिथ
दय स्मरनि रोज़ चुय पॅन्य चॉरिथ
रोज़िय सहायितस पानय सु रक्षाकार बॅनिथ
दयिसुय सुत्य लय कर च्यथ व्यचॉरिथ

☆

Keep thy wit calm and alert in
Thy striving for, and realization of, thy Lord,
And thou shall endure the fate He bestowed on you.
Your Lord shall guarantee thee succor and guidance.
Practice deep meditation and self introspection
And gain access to Him and His ways.

☆☆☆

(25)

پوشتنۍ مَن چنگے تاچھتن تھوزِ شیئۍ
پچہ وک مد تہٕ بورے کی چیتہٕ وَلہٕ لَم لائیۍ

☆

رۄزی چون مَن پانۍ خوشحال اۄخرس تانۍ یۄد کرکھ تَس دَیَس سال
روزسم بھاوٕ غرۄرتہٕ دیوانگی گاٗلِتھ دَیِسۍ سۍتۍ لے کر ژۍتھ وۍژاٗرِتھ

☆

रोज़िय चोन मन पानय ख्वशहाल
ऑखुरस तान्य योद करख तस दयस साल
रोज़ समबावु गरूर तु देवानगी गॉलिथ
दयिसुय सुत्य लय कर च्यथ व्यचॉरिथ

☆

Seek thy Lord and peg thy mind to Him till eternity.

Thy mind shall be abode of bliss all

You shall be a poised mind if

You stay humble and conquer your arrogance.

Practice deep meditation and self introspection

And gain access to Him and His ways.

☆☆☆

(26)

لأ رگتھ کأتی مد ہستو چھے ہو تیٚلہِ ون پیپئے
چھے نو مارٕ کرستو چھ ہرس یار یا وندو
سِدتھ باہو مائے چھُ پانے منڈو
(صفہٕ 77، نمبر 32)

☆

واسنایہِ رۄپ مدٕہۍسۍ یلہٕ پانہٕ یۄد تراوکھ وَن سۄرِتھ پتہٕ کیاہ دِہکھ کھیۄن
کھینہٕ رۄس پان مٹہٕ ماتس کھارکھ چھُکھ شۄتھر کِنہٕ یارتَس ٹاٹھِس ہرس
مایہِ ہۄنٛزِ وُزنہِ ستۍ ژٕ ترکھ سٔدرس ژٕ پانے بھگوان سیٚد گتھ میلِتھ
دَیِسے ستۍ لے کر ژٕتھ وبژٲرِتھ

☆

वासनायि रुफ मदुहॅस्य यलु पानु योद त्रावख
वन सूरिथ पतु क्या दिहाख ख्योन
ख्यनु रोस पान मटि मा तस खारख
छुख शेथर किनु यार तस टॉठिस हरस
मायि हुंजि वुजिनि सुत्य चु तरख सॅदरस
चु पानय भगवान स्यद गथ मीलिथ
दयिसुय सुत्य लय कर च्यथ व्यचॉरिथ

Starve and famish thy elephantine desires if
You let them stray from their moorings.
You may commit Him with blame for your failings.
you are His foe not friend.
You shall swim across the sea of mortality if
You shall feel the heart throb in His love.
You shall be Lord incarnate!
Practice deep meditation and self introspection
And gain access to Him and His ways.

☆☆☆

لفظہٕ مانے

آسہٕ	ڈَنڈٕ	डंडु
تکلنو	کلہٕ کھُنژُن	कलु खुंज़ुन
بھنگہٕ	سمشے	सम्शय
تگرس	منس	मनस
آوسو	کمزٛور گوٚمُت تہٕ آوسیٚومُت	कमज़ोर गॊमुत तॖ आवस्योमुत
بھوٚنرہٕ	دَر سمسار	दर सम्सॉर्य
نواہُسو	روزن وول	रोज़नवोल
گورِ	بارِ کھسُن	बारि खसुन
ووندس	دِلس	दिलस
بنگھ	سمشے	सम्शय
ارِکتھ	عقیدٕ	अॅकीदु
پُن	پونٛی، ثواب	प्वन्य, स्वाब
وگور	بے قرار	बेकरार
مہاوِیر	سارِوے کھوتہٕ پہلوان	सारिवुय ख्वतु पहलवान
بلہٕ وِیر	طاقتوٕر، بہوٕدُر	ताकथवर, बहोदुर

اگے پھیر	گنڈ رٹُن	गंड् रटुन
پُنہِ پھکسۄر	شرۄژ بسم، اکھ کُل یتھ پوشہِ ورأے مسِو چھُ بنان ۔ یہِ ژینتایہِ منز تراوُن چھُ پوٚنی تِکیازِ یہِ چھُ شرۄژ مانٕنہِ یِوان	श्रूच़ बस्म, अख कुल यथ पोशि वरॉय मेवु छु बनान। यि च़ंतायि मंज़ त्रावुन छु प्वन्य तिक्याज़ि यि छु श्रूच़ मानन् यिवान।
وسلی	وسیلہِ	वॅसीलु
کوہِ تہر	پرماتما	परमात्मा
سکھۄر	رووتہِ سنگل کُلین ہُند سکہ	रोव तु संगल कुल्यन हुंद सकु
فربہہ زُو	موٚٹ شریر	मॉट शरीर
لاغور	کمزور	कमज़ोर
سنگ غور	کُٹھُن	कुट्युन
پاٹھُن	میلُن	मेलुन
ژبتہِ تورگ	مَنہِ رۄپ تیز راہ دار گُر	मनु रूप तेज़ राहदार गुर
مَس	شراب، بے خبر	शराब, बेखबर
پزگرژ	پرکرتھ	प्रकृथ
پرتہپت	رُت وِوہار	रुत व्यहार
ترتہ وتُر	تُرن تہِ وُشن	तुरुन तु वुशुन
سکلی	صُبح	सुबहय

پتور	پتو لاکن	पतो लाकन
لائل خور	مُفت خور، کھبنہٕ وول	मुफुतख्वर, ख्यनुवोल
بڑائت	کھُنڈی پھُٹ آش	खँड्य फुट आश
دُپہ	یُس پوٗزِ وِزِ چھِ دَیَس خوش	युस पूज़ि विज़ि छि दयस
	کرنہٕ باپتھ زالن	ख्वश करनु बापथ ज़ालन
ہَند گاڈے	یَنٛدرے تہٕ مَن	यॅन्द्रय तु मन
اُنتھہِ سوٗدرس	حدٕ رؤس سمسارٕ رؤپ	हद रोस सम्सॉर्य रूप
	سمندر	समंदर
کھور تھُوتھ شیٚے	اَکِس جایہٕ کھور نہٕ ٹھیکراوٕنی،	ॲकिस जायि ख्वर नु
	دون کھراوِن پٹھ کھور تھَوُن	ठीकुरावुन्य, दोन खावन
		प्यठ ख्वर थवुन
پرٛکتھ	پرٛکرتھ	प्रकृथ
شکھر	گٔجہِ، بنہٕ	गॊजि, बनुॅ
روٗپے گرس	شریر رؤپ محل خانس	शरीर रूप मॅहल खानस
بوہ	تور	तोर
ناوِ وُسن	یتھ سمسار سٔدرس منٛز وِہار	यथ सम्सार सॅदरस मंज़
	گرٕن	व्यवहार करुन
سویُوھے	پننہٕ مرضی	पनुनि मरज़ी
گری ہائے	غُربت	गुरबत

موکھتس گربم ملہٕ

یٔیم نرے	نکھ دِنہِ	नख दिनि
نیکو کارس	نیک نیتی تھوَن وأرلس	नेक नीती थवन वॉलिस
دلہِ	سایس تل یا دامنس تل	सायस तल या दामनस तल
پہو	سیٚز وَتھ، گاش یُن	स्यज़ वथ, गाश युन
بِگریہِ ہایئے	دِلُکھ اہم	दिलुक अहं
متی	عقٕل، بودھ	अकुल, ब्वद
وشدُن	زانُن	ज़ानुन
بزارس	بزأرِس	ब्रॉरिस
امات	بےعزت، اَپ یَش	बेयज़त, अपयश
تاچھتن	اُخرس تام، اَنٛد وَند	ऑखरसताम, अंदुवंदु
مَد	خُمار، نشہِ، غرؤر، غُمنڈ	खुमार, नशि, गरूर, गुमंड
بورے کی	لٹہٕ گی، پاگل پن، دیوانگی	लटुगी, पागल पन, देवानगी
پچہِ وَک	نبست نابۄد	नेस्त नाबूद

☆☆☆

